

# FOOD

# 1

1. Quoi qu'il arrive, j'arrêterai de boire de l'alcool le premier juillet.

*alcohol*

2. Manger de l'ail permet de faire baisser la tension artérielle.

*garlic*

3. Il faut inciter les gens à faire davantage attention à ce qu'ils mangent.

4. Tu ferais mieux d'éviter de manger trop de viande ou de sucreries.

5. Quand on est en surpoids, on a du mal à prendre de bonnes habitudes alimentaires.

*overweight*

6. Susan fait un régime depuis deux mois et elle n'a pas perdu un seul gramme!

*diet*

7. On dit souvent que les Américains mangent trop de hamburgers.

8. Si tu avais mangé assez de légumes verts, cela t'aurait empêché d'attraper cette maladie.

*disease*

9. Pour pouvoir travailler toute la journée, on a besoin d'un bon petit déjeuner.

10. On aurait dû acheter du poisson au lieu d'aller au restaurant.

1. *Quoi qu'il arrive, j'arrêterai de boire de l'alcool le premier juillet.*

↳ Whatever happens, I'll stop drinking Ø alcohol on July 1<sup>st</sup>.



**stop drinking** ne pas confondre avec *stop to do sth*, qui signifie « s'arrêter pour faire qch » ; dans les constructions verbales, *to* suivi d'un infinitif (base verbale) indique le plus souvent le but (ex: « *want to do sth* vouloir faire qch » « *intend to do sth* avoir l'intention de faire qch »)

**whatever happens** = *no matter what happens* on **July 1st** = *on 1st July* avec ou sans l'abréviation *st* de *first*; à l'oral, on dit aussi *on the first of July*, mais en général, on n'écrit pas *the first of* en toutes lettres

2. *Manger de l'ail permet de faire baisser la tension artérielle.*

↳ Eating Ø garlic allows you to lower your blood pressure.



**Eating** ou bien l'infinitif complet: *To eat...* ; *eating* est un nom verbal, sujet singulier du verbe *allows* (donc avec -s, troisième personne du singulier du présent simple)

**Ø garlic** pas d'article pour évoquer la notion générale **allows you to...** = *enables you to...* ; il est nécessaire d'introduire un sujet pour le verbe qui suit: *you* ou bien *people* **lower** = *reduce*

3. *Il faut inciter les gens à faire davantage attention à ce qu'ils mangent.*

↳ Ø People must be encouraged to pay more attention to what they eat.



**Ø People** on dirait *The people* si l'on parlait d'un groupe de gens en particulier: quand le nom est employé dans son sens le plus général, pas d'article en anglais (ex: « Le poisson est meilleur pour la santé que la viande Ø Fish is better for your health than Ø meat »)

**must be encouraged** = *have to be encouraged* le passif est beaucoup plus courant en anglais qu'en français **what** traduit à la fois « ce » et « que »; attention à la traduction de « tout ce que », qui ne comporte pas *what* (ex: « Il m'a dit tout ce qu'il savait *He told me everything (that) he knew* »)

4. *Tu ferais mieux d'éviter de manger trop de viande ou de sucreries.*

↳ You'd better avoid eating too much meat or too many sweets.



**You'd better** où 'd est la contraction de *had*; cette construction idiomatique est directement suivie de l'infinitif (base verbale) et s'emploie pour un conseil, parfois une menace. Synonyme de *should*: *You should avoid...* Attention! on n'emploie pas à la fois *better* et *should* dans la même forme verbale.

**avoid eating** *avoid* est toujours suivi du gérondif: *V+ing* **much meat** le nom *meat* est ici indénombrable, c'est pourquoi il est précédé de *much* alors que *sweets*, nom dénombrable au pluriel, est précédé de *many*

5. *Quand on est en surpoids, on a du mal à prendre de bonnes habitudes alimentaires.*

↳ When you are Ø overweight, you have trouble developing good eating habits.



**have trouble developing** = *have difficulty (in) developing, find it difficult to develop, struggle to develop*

**you** c'est l'une des traductions les plus courantes pour traduire « on » quand ce pronom désigne tout le monde. On peut aussi employer *one*, qui est d'un niveau de langue soutenu, ou dire: *People who are overweight, Overweight people...*

6. Susan fait un régime depuis deux mois et elle n'a pas perdu un seul gramme!

↳ Susan's been on a diet for two months and she hasn't lost a single ounce!



**Susan's been** = *Susan has been*; l'emploi du *present perfect* au lieu du présent simple est indispensable puisqu'il s'agit d'une action qui a commencé il y a deux mois et qui continue encore maintenant. On pourrait aussi dire: *It's (been) two months since Susan went on a diet... since Susan's been on a diet...*

**for** devant une durée (vs *since June 2nd*) **diet** le nom *regime* existe bien mais désigne un système politique, le plus souvent autoritaire; **lose lost, lost ounce** mesure de poids équivalent à environ 28 grammes

7. On dit souvent que les Américains mangent trop de hamburgers.

↳ It is often said that  $\emptyset$  American people eat too many hamburgers.



**is often said to** cet usage du passif est très courant pour traduire « on » lorsque ce pronom désigne « les gens » en général, et non pas un groupe précis de personnes. On pourrait aussi dire: *American people are often said to eat...*

**$\emptyset$  American people** = *the Americans*  $\emptyset$  (cf. « les Français » *the French, French people*) **too many** et non pas *too much* car le nom qui suit est dénombrable et au pluriel (vs « trop de vin *too much wine* »)

8. Si tu avais mangé assez de légumes verts, cela t'aurait empêché d'attraper cette maladie.

↳ If you had eaten enough green vegetables, it would have stopped you from catching that disease.



**had eaten** pour une hypothèse dans le passé, on emploie le *past perfect* qui est la traduction littérale du plus-que-parfait (auxiliaire *have* au passé + participe passé); dans la proposition principale, conditionnel passé, c'est-à-dire *would* suivi d'un infinitif passé: *have* + participe passé **stopped** = *prevented* avec la même construction **enough** se place après le nom mais avant l'adjectif (ex: « *I'm not slim enough to...* Je ne suis pas assez mince pour...)

9. Pour pouvoir travailler toute la journée, on a besoin d'un bon petit déjeuner.

↳ To be able to work all  $\emptyset$  day (long), you need a solid breakfast.



**To be...**, ou dans une langue plus soutenue: *In order to be...*, *So as to be...* Pour exprimer le but, il faut employer la particule *to* suivi d'un infinitif

**be able to** ne peut pas être suivi d'un auxiliaire modal comme *can you* et non pas *we* puisqu'il s'agit de « on » générique.

10. On aurait dû acheter du poisson au lieu d'aller au restaurant.

↳ We should have bought  $\emptyset$  fish instead of eating out.



**should have bought** (du verbe *buy, bought, bought*) le verbe modal *should* est suivi d'un infinitif passé (infinitif de l'auxiliaire *have* + participe passé de *buy*) parce que l'action concerne le passé. Noter qu'un auxiliaire modal ne peut jamais être suivi d'une forme conjuguée comme *had* ou *has*  $\emptyset$  *fish* ou éventuellement *some fish*; **eating out** = *going to a restaurant*; le verbe suivant la locution prépositionnelle *instead of* doit être au gérondif, comme après les prépositions *before, after, without*.

# SECOND CHANCE

[corrigé p. 111]

1. Est-ce que tu préfères le poulet ou la dinde ?  
.....
2. J'aurais du mal à me passer de pain pendant une semaine complète.  
.....
3. On doit manger un peu de tout pour être en bonne santé.  
.....
4. Tu n'aurais pas mal à la tête si tu n'avais pas bu autant.  
.....
5. J'ai arrêté de manger de la viande il y a trois ans.  
.....
6. Vous feriez mieux d'en faire autant.  
.....
7. On dit parfois que le whisky rend les gens courageux.  
.....
8. Boire du lait est bon pour les os, n'est-ce pas ?  
.....
9. Depuis quand les gens mangent-ils des pommes de terre en Europe ?  
.....
10. Mia m'a fait remarquer que le cuisinier aurait dû mettre moins de sel dans le riz.  
.....

# TRAVEL

## 2

1. Il y a trois ans, Chris est allé aux Pays-Bas et l'an dernier il a fait un safari.

*Netherlands*

2. Quand j'avais 18 ans, mes parents m'ont empêché de faire le tour du monde.

3. La plupart des gens préfèrent ne pas utiliser les transports en commun.

*public*

4. Nos bagages sont arrivés ! ils sont à la réception. Dépêchons-nous !

5. Je n'avais pas réservé de chambre, ce qui s'est avéré être une grave erreur.

*to book,  
to turn out*

6. L'ennuyeux, c'est qu'il faut plus de dix heures pour aller là-bas en voiture.

7. Qu'est-ce que tu attends ? L'avion va décoller, tu vas être en retard !

*to take off*

8. Tout ce que je sais, c'est qu'un billet aller-retour coûte moins de 100 euros.

*return*

9. Il faudra attendre le bus pendant deux heures, mais y aller à pied serait pire.

10. Il y a plus de dix millions de Français qui sont partis en vacances en Espagne en 2016.

*Spain*

1. *Il y a trois ans, Chris est allé aux Pays-Bas et l'an dernier il a fait un safari.*

↳ *Three years ago, Chris went to the Netherlands and last year he went on a safari.*



**went** avec des compléments comme *three years ago* ou bien *last year*, qui situent l'action dans le passé, il faut utiliser le prétérit, et non pas le *present perfect*, qui est la traduction littérale du passé composé français

**the Netherlands** la plupart des noms de pays sont des noms propres, donc sans article, mais pas ceux qui sont au pluriel ou qui comportent un nom commun : *the United States, the United Kingdom, the Czech Republic...*

2. *Quand j'avais 18 ans, mes parents m'ont empêché de faire le tour du monde.*

↳ *When I was 18, my parents stopped me from going round the world.*



**stopped me from going** = *prevented / kept me from going*; noter que cette construction est aussi celle de « *discourage, deter, dissuade sb from doing* dissuader qn de faire qch »

**was 18** = *was 18 years old* (cf « avoir faim / froid / raison / des ennuis / du succès be *hungry / be cold / be right / be in trouble / be successful* »)

3. *La plupart des gens préfèrent ne pas utiliser les transports en commun.*

↳ *Most  $\emptyset$  people prefer not to use  $\emptyset$  public transport.*



**Most  $\emptyset$  people** on parle ici des gens en général; on dirait *most of the people* avec article *the* pour désigner un groupe précis, par exemple « *most of the people I know / in my neighbourhood* la plupart des gens que je connais / de mon quartier »

**not to use** = *not using* la négation doit obligatoirement se placer avant la particule **to public transport** = *public transportation*; noms indénombrables au singulier

4. *Nos bagages sont arrivés! ils sont à la réception. Dépêchons-nous!*

↳ *Our luggage has arrived! it is at the reception. Let's hurry up!*



**luggage** = *baggage* noms indénombrables, toujours au singulier, donc suivis d'un verbe au singulier, et repris par le pronom *it*. Si l'on veut parler d'un bagage en particulier, on dira *piece of luggage* (cf « un conseil *a piece of advice* » « une chance *a piece of luck* »)

**let's hurry up** impératif à la première personne du pluriel; avec une négation : *let's not hurry up* ou bien *don't let's hurry up*

5. *Je n'avais pas réservé de chambre, ce qui s'est avéré être une grave erreur.*

↳ *I hadn't booked a room, which turned out to be a serious mistake.*



**which** « ce qui » renvoie ici à toute la proposition : « le fait que je n'ai pas réservé »; il est donc précédé d'une virgule et doit nécessairement être traduit par *which*, lui aussi précédé d'une virgule. Ne pas confondre avec « Ce qui me surprend, c'est que... *What surprises me is that...* »

**hadn't booked** *past perfect*, signifiant l'antériorité par rapport au prétérit du verbe suivant **turned out to be** = *proved to be serious* = *major*

6. *L'ennuyeux, c'est qu'il faut plus de dix heures pour aller là-bas en voiture.*

↳ **What's annoying  $\emptyset$  is that it takes more than ten hours to drive there.**



**is that** il n'y a pas de virgule et le pronom « ce » (contracté en « c' ») n'est pas traduit; *what's annoying*, que l'on pourrait aussi rendre par *the annoying thing* est directement suivi du verbe dont il est le sujet (cf « L'important, c'est d'arriver à l'heure *The important thing  $\emptyset$  is to arrive on time* ou bien *What's important  $\emptyset$  is to arrive on time*)

**annoying** = *tiresome* « ennuyeux » signifie ici « embêtant » et non pas *boring* **drive there** = *go there by car* (cf « aller en avion *fly, go by plane* » « aller à pied *walk, go on foot* »)

7. *Qu'est-ce que tu attends? L'avion va décoller, tu vas être en retard!*

↳ **What are you waiting for? The plane's going to take off, you'll be late!**



**waiting for** ne pas oublier la préposition *for*, qui est rejetée à la fin de la question (cf « demander un visa *apply for a visa* », « espionner qn *spy on sb* »)

**going to** s'emploie pour parler d'un événement prévisible **be late** traduit aussi « avoir du retard »

8. *Tout ce que je sais, c'est qu'un billet aller-retour coûte moins de 100 euros.*

↳ **All  $\emptyset$  I know is that a return ticket costs less than €100.**



**All I know** = *All that I know* le pronom relatif *that* peut être omis — et l'est le plus souvent — lorsqu'il a la fonction d'objet, ici objet du verbe *know*. La traduction par *everything I know* est possible quand il s'agit d'un ensemble de choses, ce qui n'est pas le cas ici (ex: « Je vous ai dit tout ce que je sais *I've told you everything I know* »)

**is that** comme dans la phrase 6, pas de *it* ici **costs** = *is*

9. *Il faudra attendre le bus pendant deux heures, mais y aller à pied serait pire.*

↳ **We'll have to wait for the bus for two hours, but walking would be worse.**



**worse** c'est le comparatif, irrégulier, de l'adjectif *bad*; attention à ne pas confondre avec le superlatif *worst*, précédé de l'article défini, comme en français (ex: « le pire président des États-Unis *the worst president of the US*).

**We** en fonction du contexte, le sujet pourrait être *you* ou *they* '**ll have to** = *will have to*; on utilise *must* pour exprimer la nécessité mais comme il est impossible d'avoir deux auxiliaires modaux à la suite, on emploie la périphrase *have to* **walking** = *going on foot* noter qu'il est possible mais pas indispensable de traduire « y »: *walking there would...*

10. *Il y a plus de dix millions Français qui sont partis en vacances en Espagne en 2016.*

↳ **More than ten million French people went on holiday in Spain in 2016.**



**million** lorsque *million* est précédé d'un chiffre, autrement dit lorsque le nombre de millions est précisé, *million* est au singulier. En revanche il est au pluriel et suivi de *of* pour « des millions de personnes *millions of people* ». La même règle vaut pour *hundred, thousand, billion*

**people went** il n'est pas impossible de traduire la construction littéralement: *There were over ten million French people who went...* **French** l'adjectif de nationalité commence toujours par une majuscule alors qu'en français, c'est le cas du nom seulement (ex: « des Français *French people* »; « des voyageurs français *French travellers* »).

# SECOND CHANCE

[corrigé p. 113]

1. Tout ce que veut Saralee, c'est partir en vacances en Australie!  
.....
2. Ce qui était pire dans cet hôtel, c'est qu'il n'y avait même pas de salle de bains.  
.....
3. Quel genre de visa faut-il demander pour aller en Thaïlande ?  
.....
4. Ce qui est intéressant avec l'avion, c'est que le voyage est plus court.  
.....
5. Les douaniers turcs nous ont empêché de passer la frontière.  
.....
6. Le billet pour Tahiti coûte actuellement plus de deux mille cinq cent euros.  
.....
7. Nous préférierions ne pas devoir prendre la voiture pour aller dans ce quartier.  
.....
8. Sharon a fait un voyage organisé en Scandinavie, ce qui lui a permis de se faire beaucoup d'amis.  
.....  
.....
9. J'ai voyagé pour affaires en Afrique du Sud il y a quelques mois.  
.....
10. Quelle chance ! Il nous reste une chambre double !  
.....